

Programa | Course Description

Unidade Curricular | *Course Unit*

Língua, Cultura e Tradução | *Language, Culture and Translation*

Código da UC | *UC Code*

TRA5.920264

Créditos ECTS | *ECTS Credits*

6 ECTS

Horas de Trabalho | *Work Hours*

168H (6 ECTS)

Ciclo de Estudos | *Level*

Mestrado | MA

Ano lectivo e semestre | *Academic year and Semester*

2024/2025, S2

Nome do(s) docente(s) | *Faculty*

Fernanda Pratas

Turma | *Class*

TP 1

Língua de ensino | *Language of instruction*

Português

Programa de Turma | *Class Description*

Este seminário visa dotar os estudantes de ferramentas teóricas e práticas quanto ao papel de mediação linguística e cultural que é inerente à atividade de tradução. A reflexão sobre os planos da língua e da cultura será naturalmente apoiada em conceitos muito relevantes da linguística e de diversas áreas das ciências sociais, e o debate sobre o envolvimento destes na tradução será acompanhado de exemplos concretos. Alguns destes textos, de diversos géneros e épocas, serão detalhadamente trabalhados em aula.

This seminar aims to provide students with theoretical and practical tools regarding the role of linguistic and cultural mediation that is inherent to the activity of translation. Thinking about language and culture will naturally be grounded on very relevant concepts from linguistics and various areas of social sciences, and the debate on their involvement in translation will be accompanied by concrete examples. Some of these texts, from different genres and periods, will be worked on in detail in class.

Avaliação | *Grading and Assessment*

A avaliação é contínua, sendo a classificação final baseada na média ponderada dos elementos obrigatórios seguintes: 1 exercício de escrita presencial (40%); 1 teste escrito final (60%).

Os elementos que contam para avaliação nestas provas são: (a) capacidade de comentar exemplos práticos de tradução com base nos conceitos teóricos tratados em aula; (b) sensibilidade para identificar as múltiplas facetas que assume o papel da cultura nos diversos processos de tradução (desde a tradução de falas dialetais de personagens da literatura - nos seus aspetos linguísticos e culturais - até à tradução de serviços públicos e de interpretação em zonas de conflito); (c) sentido crítico, sobretudo no que respeita à definição do papel do tradutor enquanto mediador linguístico e cultural; (d) qualidades da prestação escrita, sobretudo na elaboração do texto principal (coesão, sintaxe, pontuação, competências argumentativas).

Assessment is continuous, with the final classification being based on the weighted average of the following mandatory elements: 1 in-person writing exercise (40%); 1 final written test (60%).

The elements that count for assessment in these tests are: (a) ability to comment on practical examples of translation based on the theoretical concepts covered in class; (b) sensitivity to identify the multiple facets that the role of culture assumes in the various translation processes (from the translation of dialectal speeches of literary characters - in their linguistic and cultural aspects - to the translation of public services and interpretation in war zones); (c) critical sense, especially with regard to defining the role of the translator as a linguistic and cultural mediator; (d) qualities of the written performance, especially in the preparation of the main text (cohesion, syntax, punctuation, argumentative skills).

Bibliografia | *Bibliography*

Assis Rosa, Alexandra. 2015. Translating Orality, Recreating Otherness. *Orality In Translation*. Special Issue of *Translation Studies* (ed.) Paul Bandia. 209–225. <https://doi.org/10.1080/14781700.2015.1017833>

Bassnett, Susan. 2011. The Translator as Cross-Cultural Mediator. In *The Oxford Handbook of Translation Studies*. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199239306.013.0008>

Komissarov, Vilen N. 1991. Language and Culture in Translation: Competitors or Collaborators? *TTR*, 4(1), 33–47. <https://doi.org/10.7202/037080ar>

Pöllabauer, Sonja & Iris Topolovec. 2020. Ethics in public service interpreting. In Kaisa Koskinen, Nike K. Pokorn (eds) The Routledge Handbook of Translation and Ethics. <https://www.taylorfrancis.com/chapters/edit/10.4324/9781003127970-17/ethics-public-service-interpreting-sonja-p%C3%B6llabauer-iris-topolovec>

Requisitos (se aplicável) | Prerequisites (if applicable)

É importante a detenção de competências de leitura e escrita em português, bem como competências de leitura em inglês.

It is important to have reading and writing skills in Portuguese, as well as reading skills in English.